

**Стратегическая роль перевода в мировой политике:
исторический контекст Октябрьской революции и
анализ российско-палестинских отношений**

**The Strategic Role of Translation in World Politics: The
Historical Context of the October Revolution and an
Analysis of Russian-Palestinian Relations**

Aicha BOUHEROUYA,

University Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

hayatarn31@gmail.com

Abdelhakim BOUZIANE,

University Algiers 2 Abou El kacem Saâd Allah

bouziane.univ2@gmail.com

Получено: 29/11/2025

Принято: 06/12/2025

Опубликовано: 31/12/2025

Аннотация:

Данная работа исследует критическую роль профессионального перевода как фактора мировой политики и межкультурного взаимодействия. Подчеркивается исключительная важность практического опыта переводчиков во избежание дипломатических кризисов (на примере инцидента с президентом Картером). Далее анализируется влияние Октябрьской революции 1917 года на формирование новой коммунистической идеологии и ключевая роль перевода в трансляции идей советской культуры. Завершающая часть посвящена истории российско-палестинских отношений, прослеживая их корни дореволюционного периода, анализируя стратегическую коммуникационную роль Декларации Бальфура как причины конфликта, и демонстрируя активное участие России в ближневосточном урегулировании через механизмы дипломатического взаимодействия.

Ключевые слова:

Перевод, Межкультурная коммуникация, Мировая политика, Октябрьская революция, Декларация Бальфура, Российско-палестинские отношения, Сионизм, Профессиональный перевод.

Abstract:

This article investigates the critical role of professional translation as a factor in world politics and intercultural interaction. It emphasizes the exceptional importance of the practical experience of translators in avoiding diplomatic crises (illustrated by the incident involving President Carter). Furthermore, it analyzes the effect of the 1917 October Revolution on shaping a novel communist doctrine, alongside the crucial function of translation in disseminating Soviet cultural concepts. The concluding part focuses on the history of Russian-Palestinian relations, tracing their roots back to the pre-revolutionary period, analyzing the strategic communicative role of the Balfour Declaration as a cause of conflict, and demonstrating Russia's active participation in the Middle East settlement through diplomatic mechanisms.

Keywords:

Translation, Intercultural Communication, World Politics, October Revolution, Balfour Declaration, Russian-Palestinian Relations, Zionism, Professional Translation.

1. Введение:

Многоязычие является важным фактором мировой политики и гармоничного общения между странами и народами. Коммуникация стран мира постоянно развивается в различных сферах жизнедеятельности человека. Перевод считается связывающим звеном между странами, предоставляя право на непосредственный диалог, невзирая на различия в мировых культурах и языках.

Значение переводческой деятельности для объединения наций, поддержания всеобщего мира и стимулирования взаимного прогресса издавна находится в поле зрения исследователей, поскольку она очень велика в современных межгосударственных отношениях. Перевод, в данном контексте, выступает не просто как лингвистическая операция, а как стратегическая функция, обеспечивающая стабильность.

Качественный перевод является ключевым инструментом в реализации задач и норм глобальной политики. Его миссия состоит в том, чтобы способствовать взаимодействию и конструктивному диалогу между государствами и этносами, а также гарантировать мировое развитие и упрочение международной безопасности.

Переводческая деятельность, которая включает кропотливую работу с терминологией и представляет собой процесс переноса научных, литературных, включая технические, текстов с одной языковой системы на другую, имеет незаменимое значение. Данный процесс жизненно необходим для поддержания позитивной, ясной и продуктивной атмосферы как в межгосударственных контактах, так и на мировой общественной площадке (Милуд, 2015, р. 128).

История дипломатии XX века изобилует примерами, когда недостаток квалификации или ошибки перевода приводили к серьезным политическим осложнениям. Последствия ошибки в профессиональном переводе могут быть критическими. «В 1977 году, во время визита Президента США в Польшу, Государственный департамент нанял переводчика, который владел польским, но не имел опыта профессиональной работы с этим языком».

Из-за неопытности специалиста, дружественное выступление президента Картера было искажено, что привело к дипломатическому конфузу. Например, фраза президента «я приехал, чтобы узнать ваше мнение и пожелания на будущее» прозвучала так, будто Картер испытывает сексуальное влечение к польскому народу.

Инцидент, произошедший из-за неопытности специалиста, наглядно демонстрирует исключительную важность практического опыта для переводчика, особенно при работе с культурами, где контекст и идиоматика имеют критическое значение (Аликина, 2010).

Именно поэтому становление профессионального перевода как отдельной специальности датируется началом XX века. Причиной этому послужило учреждение крупных мировых структур, таких как Лига Наций и Организация Объединённых Наций, которые остро нуждались в стандартизированной и надёжной международной коммуникации (Матюшин, 2017, р. 97).

Кроме того, крупные геополитические потрясения, такие как Октябрьская революция и связанные с ней события, напрямую повлияли на спрос и методологию перевода, поскольку возникла необходимость в широкой трансляции новых идеологических концепций.

В этом контексте, исторические отношения между Россией (СССР) и Палестиной представляют собой интересный кейс-стади для анализа роли перевода, поскольку они охватывают духовные, культурные и сложные политические аспекты, требующие высокоспециализированного лингвистического и востоковедческого подхода.

В свете вышеизложенного, настоящая работа ставит целью анализ влияния геополитических потрясений XX века на развитие переводческой деятельности. Основная проблематика формулируется следующим образом: Какова стратегическая роль перевода в политической коммуникации XX века, и каким образом перевод повлиял на восприятие революционных и геополитических процессов?

2. Перевод как инструмент идеологической трансляции в контексте Октябрьской революции :

Связи между Российской Федерацией и Палестиной характеризуются давней историей и значительным потенциалом для будущего расширения. Взаимоотношения этих двух народов длятся почти столетие. До 1917 года многонациональное население России руководствовалось преимущественно духовно-культурными и религиозными соображениями в своем отношении к Палестине. История российско-палестинских контактов глубока и насыщена традициями, что требует глубокого понимания культурного

контекста, которое обеспечивалось востоковедческой школой.

Актуальность изучения Октябрьской революции неоспорима, поскольку она напрямую коррелирует с важнейшими политическими потрясениями XX века. Это событие 1917 года оказало мощнейшее воздействие на развитие всех наций Земли. Анализируя последовательность событий 1917 года в Российской Империи, Большевики смогли захватить власть благодаря уникальной исторической конъюнктуре (Шейнис, 2007, pp. 220–221).

Согласно В. Л. Шейнису, «Октябрьская революция, вне всякого сомнения, стала одним из центральных явлений XX века, но не из-за того, что она указала глобальный путь развития, а в силу того, что она сформировала экономические, политические и социальные системы, которые в полной мере соответствовали мироощущению... отстающих государств» (Шейнис, 2007, р. 224). Учитывая, что современное общество мало знакомо с этим этапом российской истории, основная цель здесь — понять идеологический фон, который требовал масштабной переводческой трансляции.

Ключевыми факторами влияния Октябрьской революции были новые установки коммунистической доктрины, которые несли в себе идеи социального равенства, справедливости, коллективизма и дружбы между различными народами. Концепции, существовавшие до 1917 года, уступили место социалистическим взглядам. В. И. Ленин и его приверженцы ещё в период Первой мировой войны пришли к убеждению о вступлении капитализма в финальную стадию. Октябрьские события укрепили его убеждение, что большевистская стратегия и тактика должны служить эталоном для всех антикапиталистических революционных течений (Шейнис, 2007, р. 231). Для утверждения этого «эталона» на международной арене перевод стал необходимым инструментом.

Утверждение власти большевиков ознаменовало полный отказ от прежних взглядов на науку и ее функции в общественной жизни России. Научный социализм, опирающийся на достижения того

времени, предложил анализ общественного устройства. Марксистские классики подчеркивали, что данный подход не ставил своей задачей детальное проектирование грядущего общественного строя. Тем не менее, ряд общих концепций относительно природы общества, призванного сменить капиталистический строй, воспринимался как аксиома (Там же, р. 225). После триумфа Революции молодое Советское государство столкнулось с необходимостью распространения коммунистической доктрины на другие страны, в первую очередь, на своих соседей.

Выдающиеся интеллектуалы СССР прекрасно осознавали критическое значение перевода для трансляции коммунистических идей. Социалистические преобразования обеспечили населению массовое приобщение к наследию мировой цивилизации и национальной культуре. Установка В. И. Ленина, нацеленная на изучение и усвоение мирового интеллектуального и культурного наследия, стала базовым направляющим принципом культурной и образовательной политики Советской власти. Вследствие этого возникла потребность в усвоении культурного наследия как своей страны, так и других наций, с отбором всего наиболее ценного и прогрессивного.

В этом масштабном проекте, нацеленном на вовлечение широких слоев населения к богатствам мировой цивилизации, значимая роль была отведена переводу и переводчикам. Сразу после утверждения власти Советов, по предложению Максима Горького, было создано издательство «Всемирная литература», главной целью которого стало: выпустить собрания лучших произведений зарубежной литературы (западной и восточной) в новых или отредактированных переводах. В дальнейшем опубликованы были труды таких прославленных авторов и поэтов, как Анатолий Франс, Гейне, Стендаль, Бальзак, Б. Шоу, Марк Твен, Байрон, Диккенс, Шиллер, и многие другие.

В процесс подготовки текстов вошли ведущие литературные и филологические специалисты страны. Качество переводческой

культуры достигло высокого уровня. Осознавая свою огромную ответственность и ключевое значение перевода для культурной жизни общества, советские мастера стремились передать читателю всю художественную и идейную ценность шедевров мировой классики. Постепенно были разработаны критерии полноценного перевода, который успешно избегал крайностей буквального следования тексту и необоснованных отступлений от оригинала. Сформировалась когорта выдающихся специалистов, которые прославили советскую школу перевода. Широкую популярность завоевали работы таких мастеров, как М. Л. Лозинский, С. Я. Маршак, Н. М. Любимов, Т. Л. Щепкина-Куперник, Е. Д. Калашникова, О. П. Холмская и многие другие (Комиссаров, 1990, р. 10).

3. Межгосударственные отношения России и Палестины: Перевод и востоковедческий анализ:

Повышенный интерес России к проблемам Ближнего Востока не удивителен и объясняется в первую очередь геополитической ситуацией страны. Ещё при Петре I были созданы востоковедные учреждения с целью формирования специалистов по странам Востока. От востоковедов требовались прочные знания в области географии, политического положения, составе населения, религиях стран Востока. Востоковеды должны были владеть языками и заниматься переводами исторических, философских и географических текстов, которые служили неисчерпаемым источником знаний.

Опыт, накопленный ведущими российскими востоковедами, проявился в стратегическом разрешении конфликта, вызванного при опубликовании Декларации Бальфура. Спустя всего несколько дней после свершения Октябрьской революции в Англии была обнародована следующая Декларация. Одним из наиболее трагических обстоятельств XX столетия является тот факт, что ее публикация в газете «Таймс» состоялась в том же выпуске, где

размещалась новость о событиях в России.

Министерство иностранных дел, 2 ноября 1917 года

Уважаемый лорд Ротшильд.

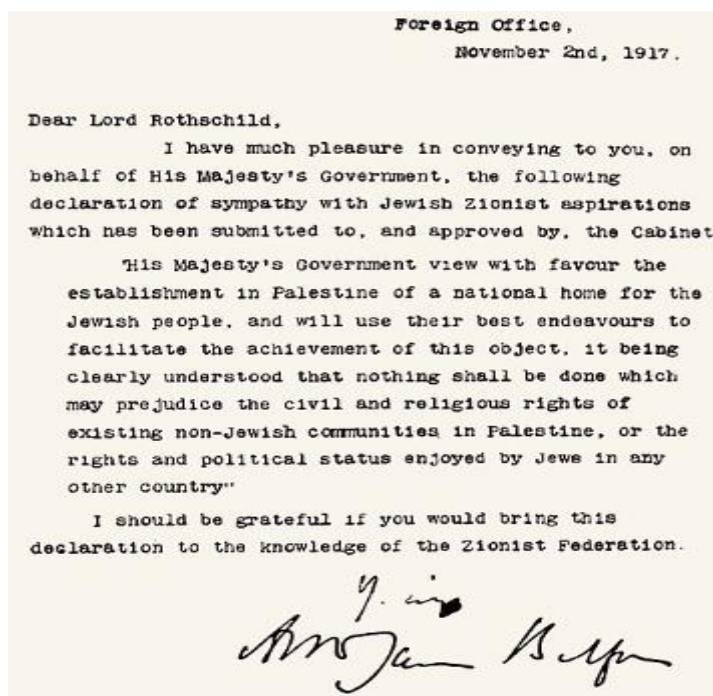
Имею честь передать Вам от имени правительства Его Величества следующую декларацию, в которой выражается сочувствие сионистским устремлениям евреев, представленную на рассмотрение кабинета министров и им одобренную:

«Правительство Его Величества с одобрением рассматривает вопрос о создании в Палестине национального очага для еврейского народа, и приложит все усилия для содействия достижению этой цели; при этом ясно подразумевается, что не должно производиться никаких действий, которые могли бы нарушить гражданские и религиозные права существующих нееврейских общин в Палестине или же права и политический статус, которыми пользуются евреи в любой другой стране».

Я был бы весьма признателен Вам, если бы Вы довели эту Декларацию до сведения Сионистской федерации.

Искренне Ваш,

Артур Джеймс Бальфур. (См: ru.wikipedia.org)



(Декларации Бальфура 1917 года)

По сведениям Википедии, Декларация Бальфура, выпущенная в 1917 году, представляет собой официальный письменный документ от 2 ноября 1917 года. Её автором был Артур Бальфур, занимавший пост министра иностранных дел Соединенного Королевства, а адресатом — лорд Ротшильд, представлявший еврейскую общину Британии, для дальнейшей передачи Сионистской федерации Великобритании. Анализ текста Декларации в контексте ближневосточной политики показывает её двойное, стратегическое прочтение.

Другими словами, Декларация Бальфура основывалась на ложной аксиоме, которая стала эффективным сионистским лозунгом, требующим перевода и интерпретации: «Земля без народа для безземельных народов». «Именно из этого лживого утверждения вытекает одно из самых гнусных преступлений в современной

истории... Акт по насильственному отрыву народа от земель его предков, лишение крова и рассеивание по всему миру... Кроме того, общеизвестно, что этот сионистский лозунг служил лишь ширмой для реализации колониальных планов, которые осуществлялись методами запугивания и убийств» (Палестинский информцентр).

Следует особо подчеркнуть, что публикация упомянутой Декларации преследовала цель воздействия на евреев России, чтобы остановить среди них развитие большевистских настроений и, как следствие, предотвратить выход Российской империи из вооруженного конфликта. Помимо этого, данное заявление было сформулировано таким образом, чтобы обеспечить Соединенному Королевству моральное основание для установления контроля над территорией Палестины по окончании войны (Самарская, 2016). Таким образом, Декларация представляла собой стратегический текст, направленный на манипуляцию политическими процессами через международную коммуникацию.

Далее будет представлен краткий обзор ряда исторических свидетельств, указывающих на то, что палестинский народ испытывает по сей день оккупацию, убийства и террор. Огромные жертвы представляют собой очевидный пример упорства, с которым палестинский народ отстаивал свою свободу и Родину. Подобно алжирцам, которые завоевали свою независимость, нет сомнения в том, что и палестинский народ добьется права на самоопределение.

Утверждение Декларации вызвало существенное увеличение потока еврейских переселенцев. С 1919 по 1921 год на территорию Палестины въехало более 18 тысяч иммигрантов еврейской национальности. В 1921 году во время майских протестов в Яффе арабы приняли участие в столкновениях. В результате этих инцидентов отчетливо проявились глубокие конфликты, спровоцированные Декларацией Бальфура, которая предусматривала учреждение «национального дома» для евреев (Палестинский информцентр).

Свое одобрение «Декларации» выразили Франция и Италия в

1918 году, к которым позже присоединились и Соединенные Штаты. В 1920 году государства-союзники приняли «Декларацию Бальфура» в качестве фундамента для послевоенного устройства Палестины, а спустя два года, в 1922 году, она стала частью текста мандата, предоставленного Великобритании для управления Палестиной и одобренного Лигой Наций.

В 1945 году, после того как ООН была учреждена, сменив Лигу Наций, в Устав новой организации был добавлен пункт о продлении срока действия всех ранее предоставленных полномочий. Верность данного принципа была доказана также Международным судом в Гааге. Следовательно, «Декларация Бальфура» осталась действующей и после создания ООН (Самарская, 2016).

Палестинцы и все арабские народы воспринимают эту Декларацию как акт измены, «особенно учитывая обещания, данные британцами арабам Османской империи в обмен на их военную и политическую поддержку в период Первой мировой войны» (Палестинский информцентр). Разрыв в восприятии и в переводе обещаний между арабской стороной и Британской короной стал одной из причин продолжающегося конфликта.

На протяжении арабо-израильских конфликтов Советский Союз неуклонно поддерживал необходимость выполнения резолюции, предусматривающей формирование двух независимых государств на палестинской земле: еврейского и палестинского. После начала очередного военного противостояния в 1967 году СССР принял решение о разрыве дипломатических связей с Израилем. Этот шаг был демонстрацией категорического неприятия израильской оккупации арабских территорий и недопущения изгнания сотен тысяч палестинцев с родной земли.

Российская Федерация принимает деятельное участие в процессе урегулирования ситуации на Ближнем Востоке. Юридический фундамент этой деятельности опирается на резолюции об освобождении арабских земель, захваченных Израилем в 1967 году, и на концепцию региона, где две страны – Палестина и Израиль

– сосуществуют в безопасных и международно признанных границах. Сюда же входят Мадридский принцип «мир в обмен на территорию», план «Дорожная карта», а также Арабская мирная инициатива 2002 года (Требование полного вывода израильских войск с арабских территорий, оккупированных в 1967 году, для восстановления полноценных отношений с арабским миром) (Цыганков, 2003, р. 343).

За официальную точку отсчета двусторонних связей между Россией и Палестиной принят 1974 год, когда в столице СССР открылось представительство Организации освобождения Палестины (ООП). В 1990 году Советский Союз признал суверенитет Государства Палестина, в результате чего офис ООП в Москве был преобразован в Посольство. В 1995 году Российская Федерация открыла в Газе собственное Представительство при Палестинской Национальной Администрации.

Российско-палестинские отношения традиционно характеризуются поддержанием живого многостороннего политического взаимодействия. Россия прилагает все возможные усилия для консолидации палестинского единства. Помимо этого, между Российской Федерацией и Палестинской Национальной Администрацией подписан ряд межведомственных и межправительственных договоров: о взаимодействии в сферах образования, науки и культуры; о развитии торговых и экономических связей; о сотрудничестве между Счётной палатой России и палестинским Госбюро; о взаимопонимании в аграрном секторе; а также о взаимодействии между Национальным архивом Палестины и Федеральным архивным агентством (Цыганков, 2003, р. 351). Все эти юридически обязывающие документы требуют высокопрофессионального письменного и устного перевода, обеспечивающего точность дипломатических обязательств.

К 2024 году будет отмечаться пятидесятилетний юбилей со дня официального оформления двусторонних российско-палестинских отношений. Тем не менее, как было отмечено ранее, связи в

культурно-просветительской, научной и духовной сферах между народами России и Палестины насчитывают множество столетий и уходят корнями в глубокое прошлое.

4. Заключение:

Данная работа продемонстрировала, что переводческая деятельность выходит за рамки лингвистической сферы, выступая важнейшим инструментом в контексте глобальной политики, межгосударственных отношений и культурного взаимопонимания. На примере как становления профессии в начале XX века, так и критических ошибок (как в случае с Президентом Картером), была подтверждена стратегическая и незаменимая роль качественного профессионального перевода в обеспечении международной коммуникации и безопасности.

В ответ на сформулированную проблематику, можно утверждать, что перевод в XX веке играл стратегическую роль в политической коммуникации, становясь не только средством обмена информацией, но и инструментом идеологического воздействия. Особый акцент был сделан на историческом влиянии Октябрьской революции 1917 года, которая не только изменила внутреннее устройство России, но и создала необходимость в масштабном переводе для распространения новой коммунистической доктрины, что, в свою очередь, способствовало расцвету советской переводческой школы.

Анализ также выявил, как крупные мировые события, такие как Революция и публикация Декларации Бальфура, оказали прямое влияние на отношения России (СССР) и Палестины, продемонстрировав многовековую духовную связь между народами и современную активную роль Российской Федерации в ближневосточном урегулировании. Следовательно, перевод является неотъемлемой составляющей всех этапов политического диалога, от идеологической экспансии до подписания двусторонних дипломатических соглашений.

5. Список используемой литературы:

- Аликина, Е. В. (2010). *Эволюция ролей устного переводчика в современном мире*. Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики, (4).
- Булдаков, В. П. (2007). *Революция и память: современность на весах истории*. Материалы Всесоюзной научной конференции (pp. 74–81). РИПО.
- Комиссаров, В. Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Высшая школа.
- Логинов, В. Т. (2010). *Неизвестный Ленин*. Алгоритм.
- Матюшин, И. М. (2017). *Методические основы обучения синхронному переводу*. Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики, (2).
- Милуд, М. Р. (2015). *Структурно-семантический анализ лексики нефтегазовой промышленности*. Lap Lambert Academic Publishing.
- Палестинский информцентр. (n.d.). [Onlineresource]. Retrieved from <https://russian.palinfo.com/>
- Самарская, Л. М. (2016). *Декларация Бальфура в контексте англо-сионистской дипломатии в период Первой мировой войны*. Институт востоковедения РАН.
- Цыганков, П. А. (2003). *Теория международных отношений: Учебное пособие*. Гардарики.
- Шевелев, Д. Л. (2000). *Декларация Бальфура 2 ноября 1917 г. и сионистский проект 18 июля 1917 г.: семантический анализ текста*. Белорусский журнал международного права и международных отношений, (1), 82–86.
- Шейнис, В. Л. (2007). *Историческое место Октябрьской революции. Взгляд из 2007 года*. Материалы Всесоюзной научной конференции (pp. 220–238). РИПО.
- Wikipedia. (n.d.). *Декларация Бальфура (1917)*. Retrieved from [https://ru.wikipedia.org/wiki/Декларация_Бальфура_\(1917\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Декларация_Бальфура_(1917))